

# «СЕЙ СВЯТОЙ РЕЛИКВАРИУМ»<sup>1</sup> МУЗЕЙ БИБЛИИ ИОСИФО-ВОЛОЦКОГО МОНАСТЫРЯ

Елена Алексеевна Симакова

Главный хранитель Музея Библии  
Иосифо-Волоцкого монастыря  
143615, Московская обл., Волоколамский  
район, с. Теряево, Иосифо-Волоколамский  
монастырь, Музей Библии  
mb.volok@yandex.ru

## **Аннотация**

Первый и единственный в России музей Библии расположен в Иосифо-Волоцком ставропигиальном мужском монастыре. Он был создан по инициативе и при непосредственном участии митрополита Волоколамского и Юрьевского Питирима вскоре после возвращения Иосифо-Волоцкого монастыря Русской Православной церкви. Экспозиция размещена в трёх музейных залах и содержит более пятисот экспонатов. Научный фонд вместе с экспозиционным составляет более тысячи экземпляров. Музейная коллекция содержит книги Священного Писания, богослужебные книги, святоотеческую литературу, книги по истории церкви, альбомы по иконописи и другие издания. В экспозиции музея представлены книги Священного Писания на 40 языках (европейских, азиатских, народов России). В числе редких экспонатов музея — Острожская Библия (1581), Московская Библия (1663), несколько изданий Елизаветинской Библии (XVIII в.), венецианское издание Вульгаты (1609) и прочее. Также в коллекции музея размещены издания Священных текстов с редкими иллюстрациями: копия знаменитой рисованной Велиславовой Библии (чешской рукописи середины XIV в.), двухтомное издание Библии на французском языке с 228 гравюрами Гюстава Доре (1866); издания, содержащие произведения Лукаса Кранаха, Рембрандта, Альбрехта Дюрера; немецкое издание Библии, иллюстрированное Сальвадором Дали (1990), четырёхтомная Библия на французском языке с иллюстрациями Эди Леграна (1949) и другие издания. Возникший на основе библиотеки владыки Питирима музей в настоящее время прирастает экспонатами, приобретёнными заместителем Иосифо-Волоцкого монастыря архимандритом Сергием, а также благодаря вкладам Института перевода Библии и других жертвователей и меценатов.

**Ключевые слова:** Иосифо-Волоцкий монастырь, музей Библии, церковные музеи, православная книга, история книги, музей книги.

Потрясающий музей. Здесь нужно не смотреть, а молиться. Великая благодарность хранителям. Здесь живёт и наслаждается русская душа.

*Игорь Беляев, режиссёр-документалист*

**«Уникален как по замыслу, так и по его воплощению»**

---

<sup>1</sup> Для заголовка, подзаголовков и эпиграфа к статье использованы выдержки из книги отзывов посетителей о музее.

В числе многочисленных музеев России, а их вместе с негосударственными более трёх тысяч, музей Библии Иосифо-Волоцкого монастыря занимает особое место.

Во-первых, он единственный в России.

Во-вторых, основная функция музея (сохранение духовной памяти, заключённой в Священном Писании) во многом совпадает с миссией Православной Церкви, в лоне которой он создан и работает, что, несомненно, способствует неуклонному развитию музея.

В-третьих, будучи расположен в среднерусской глубинке музей вовсе не является провинциальным, его экспозиция и научные фонды представляют собой солидное книжное собрание, в полной мере соответствующее целям и задачам профессионального музея (ил. 1).

Совсем не случайно музей открыт в Волоколамском монастыре, поскольку обитель преподобного Иосифа всегда славилась своим просветительством: с конца XV в. и в течение всего XVI в. монастырь был одним из значительных центров книжности. Почти у каждого насельника обители было послушание переписывать книги. Сам преподобный игумен был непревзойдённым каллиграфом. В библиотеке Иосифо-Волоцкого монастыря по описи середины XVI в. насчитывалось около тысячи книг.

Таким образом, музей Библии наряду с Иосифо-Волоцким монастырем, представляющим собой замечательный памятник истории и архитектуры допетровской эпохи, является интереснейшим объектом паломничества и туризма.

История музея оказалась очень непростой, даже драматической. Учредителем музея Библии стал митрополит Волоколамский и Юрьевский Питирим (Нечаев), первый наместник возрождаемого Иосифо-Волоцкого монастыря (ил. 2). Обитель была возвращена Русской Православной Церкви в мае 1989 г. Об открытии музея Библии было объявлено уже 27 апреля 1991 г.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Соломина О. Л. Музей Библии в Иосифо–Волоколамском монастыре и его директор // Преподобный Иосиф Волоцкий и его обитель. М., 2008. Вып. 1. С. 373.

Музей задумывался как научный, издательский и просветительский центр. Основу фондов составило собрание книг владыки Питирима. Директором музея был назначен сотрудник издательского отдела Московской Патриархии, член археографической комиссии РАН архимандрит Иннокентий (Просвирнин), специалист по древней книге, церковный историк, редактор, педагог.

Однако обстоятельства в ту пору сложились не в пользу развития музея. В результате он был закрыт, чтобы открыться в обновлённом виде уже после смерти архимандрита Иннокентия и владыки Питирима.

14 июля 2009 г. Патриарх Московский и всея Руси Кирилл дал своё благословение на возрождения музея Библии в Иосифо-Волоцком монастыре. Ныне действующий музей Библии создан попечением наместника Иосифо-Волоцкого монастыря архимандрита Сергия (Воронкова), трудами профессора МГУ им. М. В. Ломоносова, автора и разработчика концепции музейной экспозиции И. В. Поздеевой, оформительским талантом сотрудника музея В. Е. Худякова (ил. 3). Торжественное открытие музея Библии Иосифо-Волоцкого монастыря состоялось 27 сентября 2015 г.

Экспозиция размещена в трёх музейных залах и содержит более пятисот экспонатов. Научный фонд вместе с экспозиционным составляет более тысячи экземпляров. Главной героиней музея является Библия — самая таинственная и прекрасная Книга на Земле, Книга Книг.

**«Лучшего памятника, чем музей Библии, Высокопреосвященнейшему владыке Питириму нельзя было и придумать»**

Первый зал музея является мемориальным. Он рассказывает о митрополите Волоколамском и Юрьевском Питириме, человеке, без которого музей просто не состоялся бы. Здесь представлено облачение Владыки, его личные вещи, фотографии, книги, написанные о нем. Книги из библиотеки митрополита Питирима, выставленные в витринах, напоминают о классическом монастырском книгохранилище (ил. 4).

Экспонаты музея знакомят с биографией владыки, представляют многогранную деятельность одного из старейших архипастырей Русской Православной Церкви, выдающегося учёного-богослова, профессора Московской Духовной академии, председателя Издательского отдела Московской Патриархии, яркой личности, удивительного человека особой культуры и духа.

В нескольких витринах демонстрируются издания Издательского отдела Московской Патриархии, руководимого владыкой Питиримом более 30 лет (1963–1994). Здесь можно увидеть Библию (1968) в Синодальном переводе, «Чинovníк архиерейского богослужения» (1982), многотомную «Настольную книгу священнослужителя», знаменитые «Зелёные Минеи» (1978–1989), молитвословы, православные календари, комплекты «Журнала Московской Патриархии», сборники «Богословских трудов» и другие издания.

Одна из витрин первого зала посвящена ближайшему помощнику митрополита Питирима в Издательском отделе и первому директору музея Библии архимандриту Иннокентию (Просвирнину). Витрину составляют фотографии отца Иннокентия разных лет, книга воспоминаний его духовных детей, 7 и 8 тома «Иллюстрированной Русской Библии», выпущенные музеем Библии в начале 1990 г. и другие материалы. Выставлена также книга-альбом «Троице-Сергиева лавра», составленная отцом Иннокентием и вышедшая к 1000-летию Крещения Руси, которая является одним из лучших изданий об обители преподобного Сергия (ил. 5).

Особое место в экспозиции занимают книги с дарственными надписями митрополиту Волоколамскому и Юрьевскому Питириму. Самый ранний из выявленных автографов принадлежит Христо Гяурову, болгарскому православному библеисту. На титульном листе «Евангельского синопсиса» на болгарском языке (София, 1946) запись: «Многоуважаемому коллеге отцу священнику Константину Нечаеву на добрую и молитвенную память. София, 5. 05. 1958 г. профессор Хр. Н. Гяуров».

Среди дарителей представители различных социальных слоёв: священнослужители, политики, деятели культуры, литераторы, учёные. Объединяет их почтительное и уважительное отношение к Владыке.

Так, в одной из витрин представлена Библия (Брюссель, 1973) в Синодальном переводе Ветхого и Нового Завета с параллельными местами и комментариями о. Александра Меня, с дарственной надписью митрополита Филарета (Вахромеева), ныне почётного Патриаршего Экзарха Всея Беларуси: «В библиотеку высокопреосвященнейшего Архимандрита Питирима скромное приношение. 9 ноября 1977 г. М. Филарет». Епископ Василий (Родзянко) оставил своё посвящение на Иерусалимской Библии на английском языке (Нью-Йорк, 1966): «Дорогому и любимому во Христе брату Владыке Питириму Волоколамскому в память встречи в Сан-Франциско. 14/27 июня 1980 г. Епископ Василий». Это издание также выставлено в музее.

**«Экспозиция музея — замечательное сочетание веры и научной добросовестности»**

Экспозиции собственно Музея Библии отведены два следующих зала. Особое место занимает история Библии в России, а музейные фонды позволяют показать её достаточно подробно. Понятно, что в экспозиции не могло быть подлинных ранних славянских рукописей Писания, они единичны, редки и хранятся в крупных собраниях страны. В музее демонстрируются копии трёх из четырёх самых ранних датированных рукописей, созданных на русской земле: Остромирово Евангелие-апракос 1056–1057 гг. (фотолитографическое издание 1889 г.), Изборник Святослава 1073 г. (факсимильное издание 1983 г.), а также один из лучших экспонатов — Архангельское Евангелие 1092 г. (факсимильное издание 1912 г.). Книга была издана к 50-летию Румянцевского музея (ныне Российская Государственная библиотека, где хранится оригинал Архангельского Евангелия тиражом 100 экземпляров и точно повторяет все особенности оформления подлинника) (ил. 6).

Музей располагает также факсимильной копией Реймского славянского Евангелия (Эпине-су-Сенар, 2017) — выдающегося памятника, объединившего две традиции наследия равноапостольных Кирилла и Мефодия и состоящего из рукописей, написанных на кириллице (XI в.) и глаголице (XIV в.).

С книг Священного Писания началась история мирового и русского (славяно-русского) книгопечатания. Гордостью экспозиции является знаменитая Острожская Библия — первое издание полного славянского перевода Библии, подготовленного группой учёных «Острожской Академии», напечатанное в 1581 г. в Остроге на Волыни, в Польско-Литовском государстве диаконом Иоанном Фёдоровым на средства князя К. К. Острожского (ил. 7).

В музейной витрине, посвящённой Острожской Библии, представлена подлинная Библия 1581 г. (её редкая старообрядческая перепечатка, датированная 15 марта 1914 г.), дополненная 150 миниатюрами, воспроизведёнными в технике литографии, и факсимильное издание (1988) хорошо сохранившегося экземпляра Острожской Библии из научной библиотеки МГУ.

Экземпляр Библии 1581 г. происходит из личной библиотеки владыки Питирима и интересен своими записями на полях, которые позволяют установить историю книги за более чем 400 лет её бытования. На рубеже XVI–XVII вв. книга, видимо, находилась в знаменитом Почаевском монастыре, позднее — в Загаецком монастыре Иоанна Милостивого. В числе владельцев музейного экземпляра был Севериан (в крещении Сергей) Малышецкий, который в 1625 г. оставил в книге большую своеручную вкладную запись. Его заметки на полях расшифрованы И. В. Поздеевой и повествуют о том, что владелец книги жертвует её церкви на помин души, потому что чувствует приближение смерти. В записи ярко выражена так называемая «формула проклятия», вызванная боязнью дарителя, что его вклад будет отлучён от храма: «<...> Написую и сие, аще кто дерзнет сию книгу от церкви сие

некоторо способы отдалити или на свою пользу обрати или продати или даровати, с таковыми от владычицы нашия Богородицы прибежище и заступници моеи да будет проклят в сей век и в век <...>»<sup>3</sup>.

Церковное и историко-культурное значение Острожской Библии очень велико. Острожское издание установило тот славянский текст, который с некоторыми изменениями принят и в настоящее время. Именно это и сделало его общеупотребительным и в Московской Руси, и на Украине, и в Белоруссии, и у балканских славян. Библией 1581 г. очень дорожили и сегодня известно не менее 345 экземпляров этого издания<sup>4</sup>.

В следующей витрине экспозиции находится знаменитая Московская Библия 1663 года — первое издание полной славянской Библии на территории Русского государства. Книга вышла на Печатном дворе 10 декабря 1663 г. тиражом 2412 экземпляров, из них 2400 на обычной, а 12 на лучшей, так называемой «александрийской» бумаге.

Текст Московской Библии — перепечатка с небольшими исправлениями текста Острожской Библии. Гравюра на фронтисписе издания изображает герб Москвы, на котором в образе Георгия Победоносца представлен царь Алексей Михайлович. Под гербом — точно вычерченный план Москвы (ил. 7).

Таким образом, полные славянские печатные Библии выходили в ту пору раз в столетие. XVIII век представлен в экспозиции, конечно же, Елизаветинской Библией, одним из самых роскошных изданий славянской Библии. Первое издание Елизаветинской Библии выпущено 18 декабря 1751 г. Санкт-Петербургской Синодальной типографией. Музей располагает несколькими изданиями Библии. Все они содержат гравированный на меди титульный лист. В Библии помещён портрет императрицы Елизаветы, изображённой в полный рост, над ней в облаках Пётр I и Екатерина I,

---

3 Поздеева И. В. Современная коллекция старопечатных кириллических книг Иосифо–Волоколамского монастыря // Преподобный Иосиф Волоцкий и его обитель. М., 2013. Вып. 2. С. 374–376.

4 Поздеева И. В. Музей Библии в Иосифо–Волоколамском монастыре // Преподобный Иосиф Волоцкий в русской духовной культуре. М., 2019. С. 458.

державшие в руках надпись: «Да недокончанная исправиши» (Тит. 1, 5). Надпись свидетельствует об исполнении Елизаветой замысла своих царственных родителей издать исправленную Библию (ил. 8).

На московском издании 1762 г. любопытная запись XX в.: «Книга эта очень интересная и полезная для народу. Писал Василий Тихоныч, когда ему было 25 лет».

В XIX и XX в. полная Библия стала издаваться чаще, обычным форматом, без иллюстраций, стоила недорого, была широко востребована. Значительная часть изданий была выпущена Российским Библейским обществом. Одно из таких изданий полной Библии на церковнославянском языке (СПб., 1820, 11 стереотипное издание) представлено в экспозиции музея. Экспонируемый экземпляр был подарен 21 декабря 1823 г. директором Благородного пансиона при Демидовском училище воспитаннику Николаю Никифорову «за похвальное поведение, за тщательные и хорошие успехи» при публичном испытании.

С книгой соседствует Библия (СПб, 1820) — это перепечатка Библии 1663 г., 4-е издание в четвёртую долю листа. История экземпляра отражена в записи, оставленной в начале книги: «1876-го года, Января 10-го дня, Богодухновенная Книга сия: Св. Библия, приложена усердием крестьянина деревни Колычева, прихожанином села Мошки, в Успенскую оною церковь Вавилом Тимофеевичем Гусевым, на помин души своей. Принял: Благочинный священник Василий Фармиковский. Диакон Иван Трыщин».

В музее экспонируется издание Нового Завета на русском языке (СПб., 1823), выпущенное Библейским обществом. Перевод на русский язык осуществлялся под руководством будущего святителя Филарета (Дроздова), а в ту пору вице — президента Российского Библейского общества архимандрита Филарета, в его переводе вышло Евангелие от Иоанна. Лишь через полвека после запрета деятельности Российского Библейского общества в 1876 г., в России появился первый полный перевод Священного Писания на русский язык — Синодальный перевод (ил. 9).



В одной из витрин музея выставлена Библия в русском переводе с параллельными местами (1917): это 13 издание в ряду подобных выпущено тиражом 50000 экземпляров и знаменует собой окончание в России синодального периода и начало революционно-богоборческого этапа в жизни нашей страны. Экземпляр происходит из священнической семьи Разумовых и передано музеем в дар монахиней Евфимией (Разумовой).

Послереволюционные Библии представлены в музее довольно полно. В коллекции есть Библия (канонические книги в Синодальном переводе с параллельными местами), изданная в Ленинграде в 1926 г. руководителями союза евангельских христиан И. С. Прохановым и Я. И. Жидковым. Музей располагает также первым патриаршим изданием Русской Библии — экземпляром Библии в Синодальном переводе, вышедшей из Издательского отдела Московского Патриархата в 1956 г. (издание является также первой «советской» Библией).

Владыка Питирим возглавил Издательский отдел в 1963 г., в музейной коллекции есть все последующие издания полных Библий, выпущенных отделом (ил. 10).

В советское время изданы экспонируемые в витрине второго зала музея Псалтирь и Послания апостола Павла к Галатам и к Филимону. Книги, набранные шрифтом Брайля и предназначенные для чтения незрячими и слабовидящими, изданы Всемирным Библейским обществом.

Несколько витрин посвящены богослужебным книгам. Так, в музее представлены несколько изданий Псалтири, которая является любимейшей христианами ветхозаветной частью Писания.

Древнейшие тексты показаны в музее с помощью копий-миниатюр греческой Хлудовской Псалтири IX в. (М. В. Щепкина, 1977); исследований одного из уникальных памятников болгарской письменности XIII в. — Болонской псалтири (В. Н. Щепкин, 1906); факсимильного издания Киевской Псалтири 1397 г. из Государственной Публичной библиотеки (М., 1978).

Из-за огромной востребованности Псалтири (по ней в средневековой Руси учились читать после того как были освоены Азбука и Часовник, ею родители благословляли молодых, эта книга была фактически в каждом доме, где жили грамотные люди, передавалась по наследству из поколения в поколение, по ней даже гадали) значительная часть изданной в XVII в. учебной Псалтири была полностью «зачитана» и ни одного экземпляра их не сохранилось до наших дней<sup>5</sup>.

Печатные экземпляры Псалтири представлены в музее изданиями XVII–XX вв. Наиболее ранний подлинник — Псалтирь с воследованием, вышедшая на Московском Печатном дворе в 1636 г. Гравюра с изображением царя Давида в начале Псалтири, заставка и рамка на полях были раскрашены позже.

Экспонируется также Псалтирь (Гродно, 1786) — перепечатка с Московской Псалтири учебной 1645 г.. Старообрядческое издание Учебной Псалтири конца XVIII в. (первый лист издания полностью восстановлен вручную), синодальные издания 1863 и 1880 г. (3 и 32 издание (!), т. е. Псалтирь издавалась примерно 2 раза в год) и Учебная псалтирь, вышедшая в 1867 г. 23 изданием в типографии единоверцев.

Благодаря дарам Московского института перевода Библии представлены переводы Псалтири на якутский, осетинский и калмыцкий языки. Интересен экземпляр Псалтири на греческом языке, изданной в 2008 г. в монастыре Симона Петра (на Афоне), а также издание Книги Иова и Псалтири для семейного чтения и передачи по наследству (2006).

На полях Псалтири часто записывались для памяти важнейшие семейные даты и молитвенные просьбы. На синодальном издании Псалтири 1863 г. две просительные записи в начале книги, сделанные в XX в.: «Кому достанется эта книга, помолитесь за здравие Иоанна» и «Помолитесь, кому достанется эта книга, за меня, грешную Анастасию, когда я отойду с белого

---

<sup>5</sup> Поздеева И. В. Музей Библии в Иосифо-Волоколамском монастыре. М., 2019. С. 470.

света в тот мир. За меня некому молиться, помолитесь, пожалуйста, за меня, Анастасию грешную».

В экспозиции показаны несколько изданий Четвероевангелий, выпущенных Московской типографией в XVII в. Редкостью является Евангелие, изданное в Москве в типографии Анисима Радишевского 29 июня 1606 г., знаменитое своим оригинальным рисунком орнамента. Напрестольное Евангелие, вышедшее в свет 1 июня 1628 г. и также представленное в экспозиции, стало на многие годы образцом московской печатной книги. Интересен экземпляр издания, вышедшего в свет 30 сентября 1633 г. на Московском Печатном дворе. Запись на полях издания сделана подьячим приказа Большого двора Любимом Асмановым и свидетельствует о том, что это напрестольное Евангелие 5 декабря 1638 г. царь Михаил Фёдорович Романов подарил в московскую церковь «Софии Премудрости Божии, что у Пушечного двора» (ил. 11).

Представлены издания более поздние: Евангелие, вышедшее в Киево-Печерской Лавре в 1746 г. с гравюрами Аверкия Козачковского, синодальные издания (1821, 1893, 1913), киевское издание (1899) с замечательными миниатюрами евангелистов. Несомненный интерес представляет рукопись 1867 г. Евангелия «еже читается на литургии во Святой Великий четверток» и «Свод воедино всех четырёх Евангелистов», составленный Х. А. Чеботарёвым и изданный в двух частях московской Синодальной типографией в 1803 г.

В музее демонстрируется редкое издание Евангелия на литовском языке (1865), напечатанное кириллицей в наказание литовцам (участникам восстания в северо-западных землях Российской империи) и наглядно иллюстрирующее неразрывную связь истории книги с историей страны (ил. 12).

Апостол представлен виленским изданием 1630 г. известного печатника Михаила Слёзки, московскими изданиями 1648 и 1655 г., а также несколькими современными изданиями, в том числе Апостолом с толкованиями Феофилакта Болгарского (Свято-Успенская Почаевская Лавра, 2011).

Экспозиция знакомит также с церковно-богослужебными книгами. Особого внимания заслуживает московское издание Требника (1624), очень редкий Евхологион (Требник) киевского митрополита и просветителя Петра Могилы (Киево-Печерская лавра, 1646), книга Кормчая — Книга правил святых апостолов Вселенских и Поместных соборов (Московская Синодальная типография, 1816).

Рукопись, написанная в неизвестной нам обители в первой половине XIX в., содержит чин монашеского пострижения «Последование великого ангельского образа».

В музее выставлен молитвослов, вышедший 13 изданием в московской Синодальной типографии (1903), в год прославления в лике святых Серафима Саровского. Верхняя переплётная крышка издания украшена изображением святого образа преподобного Серафима. Во второй половине XX в. молитвослов принадлежал схиархимандриту Димитрию из Свято-Успенской Почаевской Лавры.

Особое место в экспозиции музея занимает тема русских святых, начиная от самых древних (преподобных Антония и Феодосия Печерских, князей-мучеников Бориса и Глеба, равноапостольных князей Владимира и Ольги) до широко почитаемой сегодня блаженной Матроны Московской. В витринах представлены факсимильные издания лицевых рукописных житий российских святых, их иконы, тексты житий, служб и похвальных слов. Музей располагает изданием Минеи июньской Московского Печатного двора, вышедшей из печати 15 мая 1646 г., Минеей на февраль (1690), Минеей январской (1691), а также рукописным сборником первой половины XVII в., содержащим службы русским святым на январь-февраль.

Жития Киево-Печерских святых содержит Киево-Печерский Патерик (1837). Житие преподобного Сергия Радонежского представлено книгой митрополита Филарета на французском языке (1896) в издании Свято-Троицкой Сергиевой Лавры (ил. 13).

Отдельная витрина в третьем зале музея посвящена основателю Иосифо-Волоцкого монастыря преподобному Иосифу — выдающемуся церковному деятелю средневековой Руси, отстаившего в начале XVI в. чистоту православия и ведущее место православной церкви в жизни государства и общества. Витрина содержит первое научное издание «Просветителя», основного богословского труда преподобного Иосифа (Казань, 1855); сентябрьскую Минею со службой святому (1768), современные издания о преподобном Иосифе Волоцком.

Икона XVII в. «Преподобный Иосиф в молении Богоматери с Младенцем» венчает витрину с материалами о святом покровителе волоколамской земли.

Две музейные витрины содержат тексты толкований Священного Писания: библейские словари, энциклопедии, симфонии и справочники, показывающие бесконечное разнообразие и богатство библеистики. Основное внимание обращено на изучение и толкование библейских книг в России. Кроме знаменитых Толковых Библий («Толковая Библия» А. П. Лопухина, 1900), толкований на отдельные книги (например, на Апокалипсис святителя Андрея, архиепископа Кесарийского. М., 1893) и на пророческие книги (СПб., 1912), представлены также издания по следующим вопросам: фольклор в библейских книгах, музыкальные инструменты в Библии, Библия и Коран и т.д.

Западные издания книг Священного Писания представлены в музее также достаточно широко. Самым ранним изданием в коллекции музея является Библия, напечатанная в Париже в 1568 г. и содержащая текст Вульгаты с параллельным переводом на французский язык (ил. 14).

Издание Библии 1609 г. является книгой-«перевёртышем» с двумя титулами: от одной стороны переплёта начинается текст Нового Завета, от другой — текст Ветхого Завета. Греческий текст Нового Завета имеет между строк перевод на латынь, сделанный испанским богословом Бенито Монтано. Текст Ветхого Завета напечатан на древнееврейском языке с помещённым

между строк латинским переводом знаменитого ученого доминиканца Ксантиса Панини под редакцией Монтано. Издание не содержит ряд книг Ветхого Завета, которые протестанты считали апокрифическими.

В музее экспонируется венецианское издание Вульгаты (1609), выпущенное в типографии Антонио Пинелли, и редкое парижское издание (1701) полного текста Библии (Вульгаты), канон которого утвержден Тридентским собором. В издании приведены выдержки из текста соборного решения, а также хронологический и географический указатели.

Первая полная Библия, вышедшая на польском языке — Краковская Библия (1561) или Библия Леополиты — представлена в музее факсимильным изданием (1988).

В музее выставлено изящное женевское издание псалмов Давида на пятилинейной ноте на французском языке (1777) и Новый Завет (Вюртенберг, 1653) из знаменитой книжной коллекции графов Штольбергов (экслибрис графа Кристиана Эрнста Штольберга размещён на форзаце издания).

В экспозиции представлены и более поздние западные издания Священного Писания, комментарии к ним и прочие материалы. Предметом гордости музея является издание книги «Библейские истории Ветхого и Нового Завета» (Фрейбург) с гравюрами Карла Шулера и шитым бисером переплётом XIX в.

Идее распространения Священного Писания на языках народов мира посвящена отдельная витрина. Одна из книг, представленных в ней, (Оксфорд, 1897) содержит цитату из Писания (Ин. 3, 16) на 349 языках и наречиях, а также карту мира с указанием мест, где бытуют носители этих языков и наречий. Современное издание («В начале было Слово. Евангелие от Иоанна. 1») <sup>6</sup> включает 1–17 стихи первой главы Евангелия от Иоанна на 84 языках и диск, на котором звучат переводы на 62 языках <sup>7</sup>.

---

<sup>6</sup> В начале было Слово. Евангелие от Иоанна. Ин. 1, 1–17 на 84 яз. М., 2011.

<sup>7</sup> В начале было Слово. Евангелие от Иоанна. Ин. 1, 1–17 на 62 яз. CD формата MP3. М., 2013.

В экспозиции музея представлены книги Священного Писания на 40 языках как европейских, азиатских, так и народов России. Таким образом, мы располагаем библейскими текстами на всех современных европейских языках, латинском, коптском, шорском, японском, китайском, крымскотатарском, гагаузском, чеченском, хакасском, каракалпакском, якутском и других.

Щедрые дары Института перевода Библии, работающего в Москве, позволяют музею постоянно прирастать его новыми изданиями.

**«Истину Божию мы увидели не только в старинных Библиях, но и в произведениях [художников] Леграна, Сальвадора Дали...»**

Библейские сюжеты всегда привлекали художников. В Императорской Академии художеств темы на библейские и мифологические сюжеты задавались учащимся на протяжении всего процесса обучения вплоть до выпускного экзамена. К этим вечным темам из века в век обращались самые известные деятели изобразительного искусства.

В коллекции музея несколько изданий Священных текстов с редкими иллюстрациями.

Миниатюры из ранних списков греческих и латинских книг представлены в музее в копиях. Так, в музее отдельно выставлены копии миниатюр Библии первой половины XI в. на староанглийском языке, а также знаменитая рисованная Велиславова Библия (чешская рукопись середины XIV в.), блестяще передающая средневековые представления о важнейших событиях библейской истории. Книга выполнена по заказу пражского каноника Велислава и содержит 747 миниатюр, иллюстрирующих события Ветхого и Нового Завета. Было сделано 800 копий с рукописи на бумаге ручной работы (Прага, 1990), все миниатюры раскрашены вручную, один из экземпляров подарен музею (ил. 15).

Музей располагает роскошным двухтомным изданием Библии на французском языке с 228 гравюрами Гюстава Доре (Тур, 1866)<sup>8</sup>. Гравюры

---

<sup>8</sup> La Sainte Bible selon la Vulgate traduction nouvelle avec les dessins de Gustave Doré. T. 1. Tours, 1866.

Лукаса Кранаха представлены двумя немецкими изданиями: «Собранием графических работ» с предисловием Йоханнеса Яна (Мюнхен, 1972) и факсимильным изданием «Страстей Христовых» 1509 г. (Берлин, 1972); репродукции живописных работ Рембрандта — «Библией в иллюстрациях Рембрандта» (Гаага, 1990)<sup>9</sup>; циклы гравюр «Жизнь Марии» и «Апокалипсис» Альбрехта Дюрера — дрезденскими зданиями 1956 г. В экспозиции Музея находится и гравюра XVIII в. с подлинной доски А. Дюрера - «Святое семейство с тремя зайцами» (ил. 16).

В музее выставлены 15 подлинных гравюр из широко известной в России иллюстрированной Библии Кристофа Вайгеля «*Biblia Ectura*», изданой в 1695 г. в Аугсбурге. Это издание использовалось для написания русских икон и фресок, а также для обучения дворянских детей библейской истории. Именно так, очевидно, использовался экземпляр Библии, гравюры из которого представлены в Музее. Листы издания, содержавшие по четыре гравюры, были подклеены, а затем разрезаны. Содержание текстов на оборотах гравюр и время их написания позволяет предположить, что Библия Вайгеля находилась в конце XVIII — начале XIX в. в какой-то русской усадьбе, была подклеена устаревшими документами и черновиками из усадебного архива и, скорее всего, использовалась для обучения детей. Гравюры очень точно передают библейские сюжеты, под иллюстрацией указаны глава и стих (ил. 17, 18).

XX в. представлен в музее редким немецким изданием Библии, иллюстрированным Сальвадором Дали (Аугсбург, 1990), а также четырёхтомной Библией на французском языке с иллюстрациями Эди Леграна (Париж, 1949), изданной Клубом библиофилов Франции (ил. 20, 21, 22, 23).

В отдельной витрине экспонируется уникальное издание ветхозаветной Книги Царств, иллюстрированное гравюрами современного художника Юрия

---

La Sainte Bible selon la Vulgate traduction nouvelle avec les dessins de Gustave Doré. T. 2. Tours, 1866.

<sup>9</sup> Rembrandt Bijbel. 'S-Gravenhage, 1990.



Чарышникова (Москва, 2012), подаренное Музею Библии издательством «ФилЛин». Книга и иллюстрации к ней напечатаны на бумаге, изготовленной вручную по средневековой традиции инкунабул в итальянской типографии PAPERGRAFsrl, имеющей столетнюю историю.

Тема Священного Писания в искусстве проиллюстрирована в музее семитомным миланским изданием «Библия в иллюстрациях» Fratelli Fabri (1960), книгой Сьюзен Райт «Библия в искусстве»<sup>10</sup> (1998), такими изданиями как «Сикстинская капелла» (1994) и др.

**«Мы открыли для себя целый мир. Оказалось, что совсем нескучно слушать о книгах!»**

География посетителей музея Библии обширна и разнообразна: от прихожан храмов Русской Православной церкви со всех концов России до архиереев Русской Зарубежной Церкви, от зарубежных гостей и паломников до учащихся воскресных школ.

В музее ведётся гостевая книга отзывов, они, в основном, положительно-доброжелательные, особенно радуют такие слова: «Я вновь вернусь сюда <...>» или «<...> Будем ждать новой встречи» (ил. 24).

Экспозиция музея постоянно развивается. Возникший на основе библиотеки Владыки Питирима музей в настоящее время пополняется экспонатами, приобретёнными наместником Иосифо-Волоцкого монастыря архимандритом Сергием. Значительную часть современных изданий по одной из основных тем экспозиции — Священное Писание и мировая цивилизация — предоставил и постоянно дополняет Институт перевода Библии. Мы очень благодарны жертвователям и меценатам, благодаря которым также пополняется музейный фонд.

И напоследок ещё одна запись-оценка из книги отзывов: «Очень умный, мудрый музей, который заставляет задуматься о многом: о соотношении науки и веры, об отношениях народов и о том, каким разным и одновременно единым может быть Православие».

---

<sup>10</sup> Райт С. Библия в искусстве / пер. с англ. А. А. Родин. Минск, 1998.

### Источники

- La Sainte Bible selon la Vulgate traduction nouvelle avec les dessins de Gustave Doré. Т. 1. Tours: Alfred Mame et fils, 1866.
- La Sainte Bible selon la Vulgate traduction nouvelle avec les dessins de Gustave Doré. Т. 2. Tours: Alfred Mame et fils, 1866.
- Rembrandt Bijbel. 'S-Gravenhage: Boekencentrum N.V., 1990.
- В начале было Слово. Евангелие от Иоанна. Ин. 1, 1–17 на 84 яз. М.: Институт перевода Библии, 2011.
- В начале было Слово. Евангелие от Иоанна. Ин. 1, 1–17 на 62 яз. CD формата MP3. М.: Институт перевода Библии, 2013.
- Райт С.* Библия в искусстве / пер. с англ. А. А. Родин. Минск: Белфакс, 1998.

### Ссылки на электронные ресурсы

- Храмешин С. Н.* Музей Библии Иосифа-Волоцкого монастыря в селе Терьаево: культурологический анализ. [Электронный ресурс]. URL: <http://pdf.knigi-x.ru/21istoriya/66939-1-muzey-biblii-iosifa-volockogo-monastirya-sele-teryaevo-kulturologicheskiy-analiz-hrame.php> (дата обращения: 11.02.2019).

### Литература

- Курочкина О. В.* «В память вечную будет праведник»: К 15-й годовщине со дня кончины архимандрита Иннокентия (Просвирнина) // Преподобный Иосиф Волоцкий и его обитель / ред. архимандрит Сергей (Воронков), монах Пантелеимон (Диментиенко). М.: Лето, 2013. Вып. 2. С. 363-371.
- Поздеева И. В.* Музей Библии Иосифо-Волоцкого монастыря // Преподобный Иосиф Волоцкий и его обитель. Сб. ст. / ред. архимандрит Сергей (Воронков), монах Пантелеимон (Диментиенко), Л. И. Димова, Е. А. Васильева. М.: Лето, 2015. Вып. 3. С. 355-370.
- Поздеева И. В.* Музей Библии в Иосифо-Волоколамском монастыре // Преподобный Иосиф Волоцкий в русской духовной культуре / сост. Л. И. Алехина, Я. Э. Зеленина, И. В. Поздеева. М.: Лето, 2019. С. 444-505.
- Соломина О. Л.* Музей Библии в Иосифо-Волоколамском монастыре и его директор // Преподобный Иосиф Волоцкий и его обитель / ред. архимандрит Сергей (Воронков), монах Пантелеимон (Диментиенко), Л. И. Димова, Е. А. Васильева. М.: Лето, 2008. Вып. 1. С. 370-379.
- Указатель изданий Библии на славянском и русском языках / сост. А. А. Круминг. М., 1972.

### «This Holy Reliquary». The Bible Museum at the St. Joseph-of-Volotsk Monastery

**Elena A. Simakova**

Chief Curator of the Bible Museum at the Joseph-of-Volotsky Monastery  
Teryaev village, Volokolamsk distric, 143615 Moscow region, Russia  
St. Joseph-Volokolamsk Monastery, Bible Museum  
[mb.volok@yandex.ru](mailto:mb.volok@yandex.ru)

**Abstract.** The first and only Russia Bible museum is situated in the St. Joseph-of-Volotsk stauropelial monastery. It was founded on the initiative and with the direct participation of the Metropolitan of Volokolamsk and Yurievsky Pitirim soon after the return of the St. Joseph-of-

Volotskmonastery to the Russian Orthodox Church. The exhibition is located in three museum halls and contains more than five hundred items. It makes more than thousand copies counting museum funds. There are books of the Holy Scriptures, liturgical books, patristic literature, books on the church history, some albums with icon painting and other publications. The museum exhibits books of the Holy Scripture in 40 languages - European, Asian and indigenous languages of the peoples of Russia. Among rare museum exhibits thereis the Ostrog Bible (1581), the Moscow Bible (1663), several editions of the Elizabethan Bible (XVIII century), the Venetian Vulgate edition (1609) etc. One of the pearls of the collection is a Czech manuscript of the mid XIV century as well as a two-volumed Bible edition in French with 228 engravings by Gustave Dore (1866) and editions containing works of Lucas Cranach, Rembrandt, Albrecht Durer; German Bible edition illustrated by Salvador Dali (1990), a four-volumed Bible in French with Edie Legrand's illustrations (1949) etc. The museum, which has emerged from the Bishop Pitirim's library, is currently growing with exhibits purchased by Archimandrite Sergiy, Abbot of the St. Joseph-of-Volotsk monastery, and generous gifts of the Institute of the Bible Translation as well as other donators and patrons.

**Keywords:** St. Joseph-of-Volotskmonastery, Bible Museum, church museums.